
汉英文物 考古词汇

A CHINESE-ENGLISH GLOSSARY OF CULTURAL RELICS AND ARCHAEOLOGY

王殿明 杨绮华 编译



紫 禁 城 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英文物考古词汇 / 王殿明, 杨绮华编译. - 北京:
紫禁城出版社, 2005. 10
ISBN 7 - 80047 - 510 - 7

I. 汉… II. ①王…②杨… III. 文物 - 考古 -
词汇 - 汉、英 IV. K85 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 055529 号

汉英文物考古词汇

王殿明 杨绮华 编译

紫禁城出版社出版

(北京景山前街故宫博物院內)

北京画中画印刷有限公司

开本 1/16 字数 280 千 印张 33

2005 年 10 月第一版第一次印刷 印数 1 - 2000 册

ISBN 7 - 80047 - 510 - 7/K · 251

定价: 66.00 元

目 录

CONTENTS

一 文物考古

- Archaeology and Cultural Relics** (1)
- 人类社会发展阶段 Stages of Social Development (1)
- 古人类学 Paleoanthropology (1)
- 考古学文化 Archaeological Cultures (3)
- 考古发掘 Archaeology and Excavation (5)
- 史前发现物 Prehistoric Finds (7)
- 出土文物选 Selected Excavations (8)
- 文物管理 Administration of Cultural Relics (10)

二 古墓葬

- Ancient Tombs** (12)
- 一般用语 Terminology (12)
- 陵墓建筑 Buildings of the Mausoleums and Tombs (14)
- 历代帝王陵墓 Imperial Mausoleums and Tombs
through the Ages (15)
- 皇陵管理 Imperial Mausoleum Administration (19)

三 古建筑

- Ancient Architecture** (20)
- 一般用语 Terminology (20)
- 建筑材料 Building Materials (22)
- 建筑物名称 Names of Buildings (23)
- 构架 Structure Frame (25)
- 屋顶与装饰 Roof Forms and Their Decoration
(Roof Construction) (27)
- 内外装修 Interior and Exterior Fittings (30)
- 石工 Stonework (33)
- 给水排水 Water Supply and Drainage (34)

四 宫殿园林

Palaces and Gardens	(36)
故宫 (紫禁城) The Imperial Palace (the Forbidden City)	(36)
中路 The Middle Section	(36)
内东路 The Inner Eastern Section	(39)
外东路 The Outer Eastern Section	(40)
内西路 The Inner Western Section	(43)
外西路 The Outer Western Section	(46)
其他 Others	(47)
明清时期北京中轴线 The Central Axis (from south to north) of Beijing during the Ming and Qing Dynasties	(48)
三海 The Sea Palaces	(50)
南海 Nan Hai (The South Sea)	(50)
中海 Zhong Hai (The Middle Sea)	(51)
北海 Bei Hai (The North Sea)	(51)
颐和园 The Summer Palace	(53)
东宫门内 Inside of Dong Gong Men	(53)
前山坡东部 The East of the Front Hill Slope	(54)
排云门内 Inside of Pai Yun Men	(55)
前山坡西部 The West of the Front Hill Slope	(56)
后山坡沿 Along the Back Hill Slope	(57)
谐趣园内 Inside of Xie Qu Yuan	(58)
南湖区域 Places in Nan Hu	(59)
湖滨区域 Places along the Lake Shore	(59)
圆明园 Old Summer Palace (the Garden of Perfect Brightness)	(60)
承德避暑山庄 The Imperial Summer Resort in Chengde	(60)
五 明清宫廷	
The Imperial Court of the Ming and Qing Dynasties	(62)
皇宫 Imperial Palace	(62)
皇室 Imperial Family	(62)
朝政 Court Administration	(66)
典制 Court Regulations	(69)
机构 Court Services	(76)

朝臣及其他人员	Courtiers and Other Personnel	(79)
在明清宫廷供职的外国人士	Foreigners who Served in the Imperial Court of the Ming and Qing Dynasties	(81)

六 明清职官

Official Titles of the Ming and Qing Dynasties (86)

辅佐皇帝的中枢机构	The Central Administrations for Assisting the Emperor in Governing the Country	(86)
-----------	---	------

掌管皇族和宫廷事务的机构	The Bodies in Charge of Affairs of the Imperial Family and Impe- rial Palace	(88)
--------------	--	------

承理国政的行政机构	The Administrative Bodies Taking Full Charge of State Affairs	(90)
-----------	--	------

司法监察机构	Judicial and Supervisory Bodies	(93)
--------	---------------------------------	------

军事机构	Military Apparatus	(94)
------	--------------------	------

地方行政机构	Provincial Administrations	(95)
--------	----------------------------	------

官阶	Official Ranks	(97)
----	----------------	------

科举制度	Imperial Examination System	(99)
------	-----------------------------	------

七 六部公用语

The Terminology of the Six Boards (102)

吏部	The Board of Civil Appointment	(102)
----	--------------------------------	-------

户部	The Board of Revenue	(104)
----	----------------------	-------

礼部	The Board of Rites	(106)
----	--------------------	-------

兵部	The Board of War	(109)
----	------------------	-------

刑部	The Board of Punishments	(111)
----	--------------------------	-------

工部	The Board of Works	(114)
----	--------------------	-------

八 青铜器

Bronzes (117)

金属及金工	Metals and Metalcraft	(117)
-------	-----------------------	-------

形制	Shapes	(119)
----	--------	-------

类别及名称	Classification and Names	(120)
-------	--------------------------	-------

礼器	Ritual Vessels	(120)
----	----------------	-------

乐器	Musical Instruments	(123)
----	---------------------	-------

兵器	Weapons (Military Implements)	(124)
----	-------------------------------	-------

车马饰	Chariot and Harness Ornaments	(127)
-----	-------------------------------	-------

生产工具	Tools of Production	(127)
------	---------------------	-------

度量衡器	Weights and Measures	(127)
杂器	Miscellaneous Articles	(128)
纹饰	Decorations	(129)
铭辞	Inscriptions	(131)
青铜器物选	Selected Works of Bronzes	(132)
古代青铜器样式 (线图)	Shapes of Ancient Bronzes (Line Drawing)	(134)
古代青铜器纹饰 (线图)	Motifs of Ancient Bronze Decoration (Line Drawing)	(138)
九 陶瓷		
Ceramics		(139)
历代名窑	Famous Kilns (yao) through the Ages	(139)
唐代	Tang Dynasty	(139)
宋代	Song Dynasty	(139)
元代	Yuan Dynasty	(140)
明代	Ming Dynasty	(140)
清代	Qing Dynasty	(141)
陶瓷术语	Ceramic Terms	(141)
器物形状	Shapes of Vessels	(147)
器物釉色	Glazes and Colors of Vessels	(152)
器物纹饰	Decorations of Vessels	(157)
陶瓷器物选	Selected Pottery and Porcelain	(163)
典型陶瓷器样式 (线图)	Some Typical Ceramic Shapes (Line Drawing)	(166)
十 玉器		
Jade Ware		(169)
玉石名称	Names of Jades, Gems and Gemstones	(169)
玉石琢工	Lapidary's Craft	(171)
玉器	Jade Ware	(171)
瑞玉和其他玉器样式 (线图)	Some Types of Ritual and Other Jades (Line Drawing)	(174)
十一 书法		
Calligraphy		(175)
文房用具	The Instruments for Writing	(175)
书体	Different Styles of Writing	(177)
八法	The Eight Brush-Strokes	(178)

	品评标准 Standards for Judging Beautiful Writing	(179)
	其他 Others	(180)
	法书精品 Masterpieces of Calligraphy	(181)
十二	古代碑刻	
	Ancient Stone Inscriptions	(184)
十三	绘画	
	Painting	(188)
	材料 Materials	(188)
	画式 Forms of Painting	(190)
	画题 Subjects of Painting	(191)
	画技 Techniques of Painting	(192)
	特技 Special Techniques	(195)
	绘画技法图 Special Techniques	(198)
	着色 Colors	(201)
	印款 Seals and Signatures	(203)
	装裱 Mounting	(204)
	画家评论 Comments on Artists	(206)
	历代名画选 Selected Masterpieces of Painting through the Ages	(209)
十四	织绣	
	Textiles and Embroidery	(218)
	织物 Textiles	(218)
	刺绣 Embroidery	(220)
	纹饰 Decorations	(222)
	古代服饰 Ancient Costumes and Accessories	(225)
	织绣精品选 Selected Works of Embroidery	(235)
十五	漆器	
	Lacquer Ware	(239)
	类别 Classification	(239)
	形制 Shapes	(240)
	纹饰 Decorations	(241)
	胎骨 Bodies	(244)
	工艺 Techniques	(244)
	款识 Reign Mark and Inscription	(246)
	漆器精品选 Selected Works of Lacquer Ware	(247)
十六	古代家具	

Ancient Furniture	(251)
材质 Materials for Making Furniture	(251)
各类家具 Classification	(252)
几、案、桌类 Tables	(252)
座椅类 Chairs and Stools	(253)
床榻类 Beds and Couches	(255)
橱柜类 Cabinets	(256)
屏风及其他 Screens and Others	(257)
纹饰 Decorations	(258)
工艺及其他 Techniques and Others	(260)
古代家具精品选 Selected Works of Furniture	(264)
明代家具 Ming Dynasty (1368 - 1644)	(264)
清代家具 Qing Dynasty (1644 - 1911)	(265)
十七 宫廷器物	
Utensils in the Imperial Court	(267)
珐琅器 Enamel Ware	(267)
工艺 Techniques	(267)
珐琅器精品选 Selected Works of Enamelware	(268)
雕刻品 Carvings	(271)
竹雕 Bamboo Carving	(271)
竹雕精品选 Selected Works of Bamboo Carving	(272)
木雕 Wood Carving	(273)
木雕精品选 Selected Works of Wood Carving	(273)
牙雕、角雕 Ivory Carving, Horn carving	(274)
牙雕精品选 Selected Works of Ivory Carving	(275)
角雕精品选 Selected Works of Horn Carving	(276)
鼻烟壶 Snuff Bottles	(277)
一般用语 Terminology	(277)
鼻烟壶精品选 Selected Works of Snuff Bottles	(278)
金银珠宝 Gold, Silver and Jewellery	(280)
一般用语 Terminology	(280)
金银珠宝精品选 Selected Works of Gold, Silver and Jewellery	(281)
钟表 Decorative Timepieces	(283)
一般用语 Terminology	(283)
钟表精品选 Selected Works of Decorative Timepieces	(286)

(287)	盆景 Potted Landscapes	(287)
(288)	盆景精品选 Selected Works of Potted Landscape	(288)
(290)	如意 Ruyi-sceptre	(290)
(290)	一般用语 Terminology	(290)
(290)	如意精品选 Selected Works of Ruyi-Sceptre	(290)
十八	古玺印	
(292)	Ancient Seals	(292)
(292)	类型 Types of Seals	(292)
(293)	形制 Shapes	(293)
(294)	纽式 Knob Styles	(294)
(295)	印文书体 Styles of Scripts of the Seal	(295)
(297)	印材 Materials for Seal Carving	(297)
(297)	其他 Others	(297)
(299)	清宫玺印选 The Imperial Seals Selected from the Qing Court	(299)
十九	古乐器	
(301)	Ancient Chinese Musical Instruments	(301)
(301)	石乐器 Stone Instruments	(301)
(301)	金乐器 Metal Instruments	(301)
(301)	皮乐器 Skin Instruments	(301)
(302)	弦乐器 Stringed Instruments	(302)
(302)	竹乐器 Bamboo Instruments	(302)
(302)	木乐器 Wooden Instruments	(302)
(303)	泥乐器 Clay Instruments	(303)
(303)	明清宫廷音乐 Court Music of the Ming and Qing Dynasties	(303)
二十	古书籍	
(304)	Ancient Books	(304)
(304)	一般用语 Terminology	(304)
(306)	经、史、子、集 Classics, History, Philoso- phy, Belles-Letters	(306)
(312)	古典文学 Classical Literature	(312)
(315)	文物研究 Studies of Cultural Relics	(315)
二十一	科技文物	
(320)	Cultural Relics of Science and Technology	(320)
(320)	天文 Astronomy	(320)

地理	Geography	(321)
交通	Communication	(322)
火器	Firearms	(322)
度量衡	Weights and Measures	(323)
二十二	宗教	
	Religion	(325)
	佛教 Buddhism	(325)
	教派 Sects	(325)
	神佛称号 Titles of Buddhas and Bodisattvas	(326)
	教义、戒律 Doctrine, Discipline	(331)
	佛经 Buddhist Scripture	(332)
	神职人员 Buddhist Clergy	(334)
	佛寺(堂) Buddhist Temples (Chapels)	(336)
	文物与法器 Cultural Relics and Ritual Implements	(337)
	佛教术语 Buddhist Terminology	(339)
	道教 Taoism	(343)
	教派 Sects	(343)
	道教神仙 Taoist Immortals	(344)
	教义、戒律 Doctrine, Discipline	(346)
	道藏 Taoist Canon	(346)
	道教术语 Taoist Terminology	(347)
二十三	博物馆	
	Museum	(350)
	博物馆学 Museology	(350)
	藏品保管 Preservation of Collections	(351)
	陈列展览 Display and Exhibition	(353)
	宣传教育 Publicity and Education	(355)
	开放管理 Administration of Opening Affairs	(356)
	博物馆机构 Museum Organizations	(359)
二十四	全国重点文物保护单位选	
	Selected Major Historical and Cultural Monuments Under State Protection	(360)
	古建筑及历史纪念建筑物 Ancient and Historical-Memorial Buildings	(360)
	石窟寺(石窟) Buddhist Cave Temples (Grottos)	(365)

石刻及其他	Stone Inscriptions and Others	(367)
古遗址	Ancient Sites	(368)
古墓葬	Ancient Tombs	(372)
近、现代遗址及纪念建筑物	Modern Sites and Memorial Buildings	(375)
二十五	世界遗产在中国	
	World Heritage in China	(380)
	自然遗产 Natural Heritage	(380)
	文化和自然双重遗产 Cultural and Natural dual Heritage	(380)
	文化景观遗产 Cultural Landscape Heritage	(381)
	文化遗产 Cultural Heritage	(381)
二十六	中国历史年表	
	A Chronological Table of Chinese Dynasties	(384)
附录	Appendix	(388)
	1) 天干地支 The Heavenly Stems and Earthly Branches	(388)
	2) 四季月名 The Names of the Lunar Months of Four Seasons	(390)
	3) 二十四节气 The Twenty-four Solar Terms	(392)
	4) 二十八宿 (The 28 Xiu) Lunar Mansions	(394)
	5) 吉祥语 Auspicious Phrases	(395)
	6) 吉祥图案 Auspicious Patterns	(401)
	主要参考书目 Bibliography	(407)
	索引 Index	(409)
	编后记 Postscript	(512)

一 文物考古

ARCHAEOLOGY AND CULTURAL RELICS

人类社会发展阶段 STAGES OF SOCIAL DEVELOPMENT

- 石器时代 the Stone Age
旧石器时代 the Old Stone Age; the Paleolithic Age; the Early Stone Age
中石器时代 the Mesolithic Age; the Middle Stone Age
新石器时代 the New Stone Age; the Neolithic Age; the Late Stone Age
铜石并用时代 (红铜时代) the Chalcolithic Age; the Copper Age
青铜时代 the Bronze Age
铁器时代 the Iron Age
史前时期 prehistoric times
原始无阶级公社社会 the classless primitive communal society (or primitive society)
原始氏族时期 the primitive clan period
母系社会 the Matrilineal Society
父系社会 the Patrilineal Society
奴隶社会 the Slave Society
封建社会 the Feudal Society
资本主义社会 the Capitalist Society
社会主义社会 the Socialist Society

古人类学 PALEOANTHROPOLOGY